#### 活動目的 Objective of the Event

## 東井圓林東慈善診所

Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Clinic

地 址: 九龍觀塘翠屏北邨翠榆樓平台126B室

Address: Unit 126B, Podium of Tsui Yue Mansion,

Tsui Ping North Estate, Kwun Tong, Kowloon

服務時間:星期一至六(公眾假期除外)

上午9時至下午1時 下午2時至晚上6時

Opening Hours : Monday to Saturday (except public holidays)

9 am – 1 pm 2 pm – 6 pm

東井圓林東慈善診所設於全港人口密度最高的觀塘區。 2011年,得到十方善信的慷慨捐助、區內熱心人士和領匯物業的支持,東井圓佛會及東井圓林東慈善基金在觀塘翠屏北邨翠榆樓126B室開辦東井圓慈善診所,為區內街坊和老人提供贈醫施藥服務。慈善診所除設有兩名註冊中醫師輪值駐診外,還有一名中醫師每周義診半天,診金與中醫藥費一概全免。診所由合格中草藥配藥員負責配藥,而所有中草藥均採購自香港信譽悠久之供應商。慈善診所自啟用後,至2015年中已為超過三萬五千多人次診症贈藥,深受區內基層街坊和長者的歡迎。與此同時,東井圓林東慈善基金亦帶動各方友好支持內地醫療工作,包括在中山支持「一天一人重見光明」行動和「粉紅力量」貧困婦女癌病基金、在廣東封開成立東井圓林東貧困病者援助金及支持江蘇盱眙愛心雞蛋工程等。







中醫師伍旭陽每周抽半大時間為區內街坊義診

### 全城德育發展計劃

Development Plan

為了推動社會關注下一代的德育成長,東井圓林東慈善基金繼去年與東井圓佛會合辦全城德育發展計劃(2015-2016)之[璀燦的瑰寶——我們的文化遺產]後,今年再度獲華人廟宇委員會之華人慈善基金撥款資助推出全城德育發展計劃(2016-2017)之[中華民族與文化面面觀],以期藉比賽及活動鼓勵同學認識和欣賞中華民族與文化,並為保育中華民族和文化特色而努力。「慈善行·建仁心」2016步行籌款參與者除有機會做善事之餘,更可欣賞別具特色的巡遊隊伍及參觀[中華民族與文化面面觀]展覽。

To draw the attention from the public towards the moral development of younger generation, our organization partnered with Tung Cheng Yuen Buddhist Association again to hold "2015-2016 The Traditional Culture and Moral Education activities" Again, this year's events including "Aspects of China ethics and culture" exhibition are also sponsored by Chinese Temples Committee. The activity is aimed to raise students' consciousness of China ethics and Chinese culture, and to raise the sense of responsibility and attention to Chinese issues among the public through exhibition and student creativity competition. The participants of the Charity Walkathon 2016 can join the activities by participating in our parade and visiting our exhibition area at the Victoria Park on the same day.



許曉暉副局長和立法會鍾樹相 議員主持中華傳統德育與慈善



會長<mark>偕主</mark>禮嘉賓高永文局長與 慈善紅伶蓋鳴暉及吳美英合照

#### 基金簡介 Introduction

東井圓林東慈善基金為香港政府認可獲豁免繳稅的註冊慈善團體(91/12005),本會致力於香港及國內公益事業,並以提供贈醫施藥服務及推廣德育發展為方針。本會於九龍觀塘開設的慈善診所,為區內居民提供免費中醫門診服務,藥費亦全免;同時,本會亦以全港學生為對象,制定了全城德育發展計劃,在全港校園及公眾場地舉行以「弟子規」為主題的推廣德育活動,包括講座及以德育為主題的比賽,該計劃已進入第四年。

Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Foundation is a registered charitable organization (91/12005). The organization is devoted to the community projects in Hong Kong and mainland China. It is aimed to provide free medical service and to promote moral education. The organization set up its clinic in Kwun Tong, Kowloon to provide free Chinese herbalist's medical service and medication. It also started its Community Moral Education Development Plan. The plan targets all students in Hong Kong by staging road shows in schools and public arenas to promote moral education. The organization also holds seminars and competitions with the theme of "Dizigui" and the plan has entered its fourth year of running.



三十多個團體代表和捐款人於2011年在山 頂廣場支持東井圓慈善診所的籌款活動



東井圓林東慈善基金 Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Foundation 香港計冊之兹盖機構

# 超轉行。 理作以

# 慈善步行籌款2016

(為) 東井圓林東慈善基金 贈醫施藥、推廣德育及濟世利民 籌募經費



期: 2016年10月23日(星期日)下午3時

起步禮:下午2時15分

**線:**(起點)香港維多利亞公園1及2號球場

(終點)灣仔修頓遊樂場

#### 東井圓林東慈善基金

地址:九龍荔枝角青山道500號 百美工業大厦8字樓C.D座

查詢:35824602



ww.tcyltcf.org

#### 步行路線圖 Route Map

維多利亞公園 → 糖街 → 怡和街 → 軒尼斯道 → 修頓遊樂場 Victoria Park → Sugar Street → Yee Wo Street → Hennessy Road → Southorn Playground



#### 獎 勵 Awards

個人籌募最高善款獎

Award for the Top Individual Fundraiser

個人最高動員獎

Award for the Most Sponsors

籌款最高5團體獎

Award for the Top 5 Group Fundraiser

連容最盛團體獎

Award for the Largest Team

#### 參加者須知 Information for Participants

- ●請於10月23日下午2時前到達集合地點。
- ●步行者請確保其健康狀況良好,體力適宜參與是次步行 籌款。
- ●步行者請穿著合適便服,並自備晴雨具,大會將提供適量飲用水,起步前宜適量進食以補充體力,若有不適,可向在場工作人員求助。
- ●請照顧同行之小童及長者,亦因有傷殘人士參與,請大家互相照顧。
- ●請留意電台或電視台當日發出之天氣報告,如活動前兩 小時發出雷暴、黄色暴雨警告、三號或以上風球訊號仍 然生效,則當日活動取消。
- ●如非必要,請勿擅自離開設定路線。
- ●請保持地方清潔。
- ●本表格籌得之所有贊助金額必須全數交回本會,如有欺 詐行為者,須承擔法律責任。
- •Please register at the starting point before 2:00 pm on 23th October 2016.
- •Participants must ensure that his/her health and physical condition are good and suitable to participate in the event.
- •Please dress casually and keep cool. Remember to bring along an umbrella or hat. We will provide drinking water during the event. Please also take light meal before the walk. If you need any assistance, please contact the staff on the spot.
- Please take care of your accompanied children and the elderly and also look after the disabled around if necessary.
- •Please pay attention to the radio or television weather forecast on that day. The event will be cancelled if thunderstorm warning, amber rainstorm warning or typhoon signal No. 3 or above is hoisted 2 hours before the event.
- •Please do not leave the route unless it is necessary.
- Please keep the area clean.
- All donations collected must be submitted to the organizer. Anyone who commits the offence of deception will be liable for legal consequence.

#### 報名表格Registration Form

#### 福营行·管仁四 慈善步行籌款2016

(請用正楷填寫 Please fill in with Block Letters)

參加形式 Form of Participation: (請加上 "✔" Please mark "✔")

□ 個人 Individual □ 團氰

□ 團體 Organization / 公司Company

個人姓名/團體/公司名稱

Name of Individual / Organization / Company

通訊地址(作為郵遞收據之用)

Contact Address(for the purpose of mailing donation receipt)

電話 Tel:

傳真 Fax:

參加者簽署 Participant's Signature

16歲以下參加者須由家長/監護人簽署,並填寫以下資料

For participant under 16, please fill in the following information by the participant's parent or guardian.

家長/監護人姓名

Parent's/Guardian's Name:

與參加者之關係:

電話Tel:

Relationship with the participant :

此欄由本會職員填寫

This Part is to be filled in by the staff of the Organizer.

審核者姓名

収款者姓名:

交款日期:

現金/支票號碼:

銀行:

金額:

查詢 Enquiries: 3582 4602

地址:九龍荔枝角青山道500號百美工業大廈8字樓C.D座

Address: Flat C & D, 8/F., Por Mee Factory Building, 500 Castle Peak Road, Laichikok, Kowloon

本捐款表格所收集之個人資料只供本基金作發出收據、通訊、籌款及收集意見之用,所有資料絕對保密。如有任何查詢,請致電(852)3582 4602與本會聯絡。

The data in this form will only be used for records and issuing receipts of donation purposes. Any queries please contact our office on (852) 3582 4602.

#### 捐款/贊助表格 Donation/Sponsors Form

東井圓林東慈善基金為政府認可獲豁免繳稅的註冊慈善團體 (91/12005),捐款人捐款港幣100元或以上可憑正式收據向政府申請減免稅款。

Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Foundation is a registered charitable organization (Registered Number 91/12005). Any donation of HK\$100 or above can be issued with a receipt to claim tax exemption upon request.

		本人未能參加步行	, 但樂意捐款港幣\$
--	--	----------	-------------

∐ I am not ab	le to pa	rticipate	in the	Walkathon	but			
would like to donate HK\$								

贊助人姓名(請用正楷) Names of Sponsors (In Block Letters)	贊助金額(HK\$) Sponsorship Amount (HK\$)	需要收據 "✔" Receipt Required "✔"
總額Total (HK\$)		

如表格不敷應用,可自行影印或於基金網站www.tcyltcf.org下載。

If the space above is not enough, please make copy or download the form from www.tcyltcf.org.

捐款方法(請在適當"□"内加上"✔") Donation Payment Method (Please mark "□" within "✔")

副線支票Crossed Cheque(支票抬頭:「東井圓林東慈善基金有限公司」

Payable: Tung Chung Yuen Lam Tong Charitable Foundation Ltd 銀行名稱Name of Bank: \_\_\_\_\_\_

支票號碼Cheque Number:

□ 直接將現金或支票存入本會中國銀行戶口:012-923-1-039463-5
Deposit directly to our Bank of China (Hong Kong) account: 012-923-1-039463-5

請填妥本捐款表格連同劃線支票或銀行存款紀錄單,透過郵寄、傳真或電郵交回本會、 Please complete this form and post, fax or email to us with your donation cheque or deposit slip.

郵寄地址:香港九龍青山道500號百美工業大廈8樓C,D座

Postal Address: Flat C & D, 8/F, Por Mee Factory Building, 500 Gastle Peak

Road,Laichikok, Kowloon 傳真號碼(Fax): (852)3582 4601

電郵地址(E-mail Address): contact@tungchengyuen.org